

ЖОЖЪ ЖЖЪ

РЕДАКТОРЪ-ИЗДАТЕЛЬ М. А. СУВОРИНЪ.

БЪЛГРАДЪ, Суббота 10 ноября 1923 г.

764



БИБЛІОГРАФІЯ

ДЕНИ РОШЬ. Переводъ произведений А. П. Чехова. (Изданіе произведений иностранныхъ авторовъ, печатающееся подъ управленіемъ Шарля дю-Буа). Книгоиздательство Plon. Парижъ.

Какъ мы уже писали, произведенія русскихъ писателей, особенно лучшихъ произведеній временъ старой Россіи, очень интересуютъ французскую читающую публику. Почти въ каждой витринѣ книжныхъ магазиновъ, рядомъ съ новыми книгами французскихъ писателей, можно видѣть Достоевскаго, Тургенева, а послѣднее время Чехова и Куприна. Достоевскаго французы особенно чтятъ и понимаютъ; прошлой зимой у нихъ шли „Карамазовы“, во французской инсценирвкѣ, причемъ французы-артисты играли превосходно, вдумчиво отбѣняя характерныя черты дѣйствующихъ лицъ. На дняхъ также съ большимъ успѣхомъ поставлена въ Парижѣ французская инсценировка „Идіота“. Переводятъ русскихъ авторовъ теперь не случайные переводчики, а талантливые писатели, безусловно знающіе русскій языкъ и старающіеся сохранить въ переводѣ не только дословную передачу произведенія, но и смыслъ и общій колоритъ, создающій настроеніе и передающій отличительную особенность того, что переводятъ.

Для французовъ особенно трудно въ этомъ отношеніи передать Чехова. Надо звать и русскую жизнь, и понимать душой многое близкое русскому человеку, чтобы передать отбѣнки нѣжныхъ полутоновъ произведенія Антона Павловича. Работа переводчика его произведений особенно трудна, и надо отдать справедливость,

что переводчикъ ихъ Дени Рошъ блестяще ее выполнилъ. Дени Рошъ былъ въ Петроградѣ, даже писалъ въ „Journal de St. Petersburg.“ и въ „Вечернемъ Времени“, хорошо знаетъ русское общество, сроднился съ русскими обычаями и съ Россіей и потому лучше чѣмъ кто либо иной могъ подойти къ передачѣ на французскій языкъ русскихъ авторовъ. Не останавливаясь на своемъ знаніи русскаго языка, онъ непрерывно работаетъ надъ тѣмъ, чтобы ближе подойти къ тѣмъ произведеніямъ, переводами которыхъ онъ занятъ, почему и достигаетъ прекрасныхъ результатовъ. Три книги его переводовъ уже вышли. Въ первыхъ двухъ рядъ мелкихъ рассказовъ („Палата № 6“, „Несчастье“, „Капитанскій мундиръ“,

„Страхъ“, „Мужики“, „Пассажиръ I класса“, „Анна на шеѣ“, „Володя“ и др.); а въ третьей пьесы: „Чайка“, „Три сестры“ и „Медвѣдь“. Прекрасно изданныя, эти систематически выходящія книги составятъ полное собраніе произведений А. П. Чехова, первое полное изданіе на французскомъ языкѣ. Всѣ русскіе, заброшенные на чужбину и не имѣющіе возможности гайти русскихъ книгъ, прочтутъ переводы Дени Роша съ удовольствіемъ, а французы найдутъ въ этихъ переводахъ тѣ отбѣнки и художественную прелесть произведений Чехова, которыхъ до сихъ поръ не знали. Трудъ Дени Роша очень интересенъ и заслуживаетъ полной похвалы. Приятно отмѣтить, какъ бережно и вдумчиво относитъ переводчикъ къ передачѣ дорогого русскому сердцу писателя. Отъ души желаемъ успѣха этому изданію.

АНТАРЬ.